

復活八日慶期星期五

一等 白色

彌撒：三個祝文是向主懇求洗淨我們的罪惡。其實每臺彌撒正重行巴斯卦的祭獻，為發展它的恩寵於已領洗者的心中，並為叫他們堅忍不拔的反罪惡戰鬥到底，而達到最後的勝利。福音與領主詠追憶基督委託一般的基督徒，向他們的兄弟們宣講巴斯卦喜訊的使命。祂欲引導一般的人歸向信德及領受洗禮，而拯救他們；至於已領洗的，在聖教神長指導之下，或以個人的私德，或以傳教的活動，也該協助此事。

詠 77 : 53 , 1

Edúxit eos Dóminus in spe, allelúia:
et inimícos eórum opéruiť mare,
allelúia, allelúia, allelúia. Atténdite,
pópule meus, legem meam: inclináte
aurem vestram in verba oris mei.
Glória Patri.

Omnípotens sempitérne Deus, qui
paschále sacraméntum in
reconciliatiónis humánæ fœdere
contulísti: da méntibus nostris; ut,
quod professione celebrámus,
imitémur efféctu. Per Dóminum
nostrum.

伯前 3 : 18 – 22

Caríssimi: Christus semel pro
peccátis nostris mórtuus est, iustus
pro iniústis, ut nos offérret Deo,
mortificátus quidem carne, vivificátus
autem spíritu. In quo et his, qui in
cárcere erant, spirítibus véniens
prædicávit: qui incréduli fúerant
aliquándo, quando expectábant Dei
patiéntiam in diébus Noë, cum
fabricarétur arca, in qua pauci, id est
octo ánimæ salvæ factæ sunt per

進臺詠

主領他們平安走過。亞肋路亞。
海洋卻把他們的仇人完全淹斃。
亞肋路亞，亞肋路亞，亞肋路亞。
我的百姓，請傾聽我的指教。請
你們側耳，聽我口的訓導。光榮
歸於父……。

集禱經

全能永在的天主，祢既恩將巴斯
卦奧蹟作為祢與人類和好的盟約，
求祢賜聖寵於我們心中，為使我
們能把我們在慶典中所承認的信
德，表現在我們的行動上。因我
們主……。

書信

摯愛的弟兄們：因為基督也曾一
次為罪而死，且是義人代替不義
的人，為將我們領到天主面前；
就肉身說，他固然被處死了；但
就神魂說，他卻復活了。他藉這
神魂，曾去給那些在獄中的靈魂
宣講過；這些靈魂從前在諾厄建
造方舟的時日，天主耐心等待之
時，原是不信的人；當時賴方舟

aquam. Quod et vos nunc similis formæ salvos facit baptisma: non carnis depositio sordium, sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Iesu Christi, Domini nostri, qui est in dextera Dei.

詠 117 : 24 , 26 , 27

Hæc dies, quam fecit Dominus: exsultemus et lætemur in ea. Benedictus, qui venit in nomine Domini: Deus Dominus, et illuxit nobis.

詠 95 : 10

Allelúia, allelúia. Dícite in gentibus: quia Dominus regnavit a ligno.

Víctimæ pascháli laudes ímmolent Christiáni. Agnus rédemit oves: Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres. Mors et vita duéllo conflixére mirándo: dux vitæ mórtuus regnat vivus. Dic nobis, María, quid vidísti in via? Sepúlcrum Christi vivéntis et glóriam vidi resurgéntis. Angélicos testes, sudárium et vestes. Surréxit Christus, spes mea: præcédet vos in Galilæam. Scimus Christum surrexísse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére. Amen. Allelúia.

經過水而得救的不多，只有八個生靈。這水所預表的聖洗，如今賴耶穌基督的復活拯救了你們，並不是滌除肉體的污穢，而是向天主要求一純潔的良心。至於耶穌基督，他升了天，坐在天主的右邊。

臺階詠

這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞喜歡。奉上主之名而來的應該受讚頌，天主是上主，他給我們光明。

亞肋路亞

亞肋路亞，亞肋路亞。請在萬民中高呼：上主由木架上作王。

繼攄詠

一般的基督徒，都當向巴斯卦犧牲奉獻祝頌！羔羊已將一切的羊贖回來了；無罪的基督把罪人與聖父重行了和好。死亡與生命展開了奇妙的決鬥：生命的元首死了，卻又復活，永世為王。「瑪利亞（瑪達肋納）啊！您這一路上曾見了什麼？請告訴我們吧！」「我眼見了生活着基督的墓穴，又目睹了復活了基督的光榮。我見了給祂作證的兩位天神，又見了曾包裹祂的那塊首帕和幾條殮布。我的盼望——基督，業已復活了，祂要先於你們到加黎利去。」是的！我們知道，基督確實從死者之中復活了。榮勝之王啊，求祢可憐我們吧！亞孟。亞肋路亞。

瑪 28 : 16 – 20

In illo témpore: Undecim discípuli abiérunt in Galilæam, in montem, ubi constitúerat illis Iesus. Et vidéntes eum adoravérunt: quidam autem dubitavérunt. Et accédens Iesus locútus est eis, dicens: Data est mihi omnis potéstas in cœlo, et in terra. Eúntes ergo, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti: docéntes eos serváre ómnia, quæcúmque mandávi vobis. Et ecce, ego vobíscum sum ómnibus diébus usque ad consummationem sæculi.

出 12 : 14

Erit vobis hæc dies memoriális, allelúia: et diem festum celebrábitis solémnem Dómino in progénies vestras: legítimum sempitérnum diem, allelúia, allelúia, allelúia.

Hóstias, quæsumus, Dómine, placátus assúme: quas et pro renatórum expiatione peccáti deférimus, et pro acceleratióne cœlestis auxílii. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis

福音

那時候，十一個門徒就往加里肋亞，到耶穌給他們所指定的山上去了。他們一看見他，就朝拜了他，雖然有人還心中疑惑。耶穌便上前對他們說：「天上地下的一切權柄都交给了我，所以你們要去使萬民成為門徒，因父及子及聖神之名給他們授洗，教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。看！我同你們天天在一起，直到今世的終結。」

奉獻詠

這一天將是你們的紀念日。亞肋路亞。要當作上主的節日來慶祝；你們要世代代過這節日，作為永遠的法規。亞肋路亞，亞肋路亞，亞肋路亞。

密禱經

主，求祢惠納我們為新獲重生者所獻的聖祭，一為使他們藉以補贖自己的罪過，二為求祢早賜他們天佑。因我們主……。

復活期頌謝詞

主，時時向祢慶祝，但由於我們的巴斯卦羔羊——基督被祭殺了，尤其在今日更加榮顯地稱揚祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢就是除免世罪的真正羔羊：祢以自己的死亡毀滅了我們的死亡，又以自己的復活恢復了我們的生命。

et Dominationibus cumque omni
militia cœlestis exercitus hymnum
glóriæ tuæ cānimus, sine fine
dicentes:

瑪 28 : 18 – 19

Data est mihi omnis potestas in cœlo
et in terra, allelúia: eúntes, docéte
omnes gentes, baptizántes eos in
nómine Patris, et Fílii, et Spíritus
Sancti, allelúia, allelúia.

Réspice, quæsumus, Dómine,
pópulum tuum: et, quem ætérnis
dignátus es renováre mystériis, a
temporalibus culpis dignánter
absólve. Per Dóminum nostrum.

為此，我們隨同諸位天神、總領
領天神、上座者和宰制者以及天
上萬軍，合唱光榮祢的聖歌，無
窮期地說：

領主詠

天上地下的一切權柄都交給了我，
亞肋路亞。你們要去使萬民成為
門徒，因父及子及聖神之名給他們
授洗。亞肋路亞，亞肋路亞。

領主後經

主，求祢以慈目垂顧祢的子民：
祢既肯以永生的奧蹟更新了他們，
也望祢將他們今生所犯的罪過，
恩予寬赦。因我們主……。